UDALBATZAK 2008KO URRIAREN 31N EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaletxean, bi mila zortziko urriaren hogeita hamaikako 08:40 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTINEZ
- Jesus OFICIALDEGUI RUIZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO
- Karlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Era berean, bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari jauna.

1. Udalbatzak 2008ko uztailaren 18an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion Aktaren onespena, bidezkoa bada.

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 31 DE 0CTUBRE DE 2008

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:40 horas del día treinta y uno de octubre del año dos mil ocho, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Jesús OFICIALDEGUI RUIZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Karlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- José Manuel FERRADAS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Asimismo asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1.- Lectura y aprobación, en su caso, del Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de fecha 18 de julio de 2008.

Idazkariak 2008ko uztailaren 18ko ohiko osoko bilkurari dagokion akta irakurri ostean, aho batez, onartu dute inolako oharrik egin gabe.

Leída por el Secretario el Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de fecha 18 de julio de 2008 se aprueba, por unanimidad, sin observación alguna.

2. Posta, erabaki ofizialak, epaitegien epaiak eta lehendakaritzako kudeaketak.

2. Correspondencia, disposiciones oficiales, sentencias de los tribunales y gestiones de la Presidencia.

Ez dago berri eman beharreko gairik.

No hay asuntos de los que dar cuenta.

3. Alkateak emaniko ebazpenen (1105 zk.tik 1384 zk.ra), zinegotzi ordezkariek (1701 zk.tik 2036 zk.ra) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emanikoan berri ematea.

3.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. del 1105 al 1384 ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs del 1701 al 2036, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Idazkariak Alkateak emaniko ebazpenen (1105 zk.tik 1384 zk.ra), zinegotzi ordezkariek (1701 zk.tik 2036 zk.ra) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emanikoan berri eman du.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs del 1105 al 1384 ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs del 1701 al 2036, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

El Pleno queda enterado.

4. Proposamena: Pontikako erretiratuen elkarteko taberna ustiatzeko izenpeturiko kontratua berritzea.

4.- Propuesta: prórroga del contrato suscrito para la explotación del servicio de bar del club de jubilados de Pontika.

Jesus Carpio Blancorekin "Pontikako Erretiratuen Elkarteko taberna zerbitzua ustiatzeko" sinatutako kontratuaren luzapena laster bukatuko da.

Visto que próximamente finaliza la prórroga del contrato suscrito con D. Jesús Carpio Blanco, para la "Explotación del Servicio de bar del Club de Jubilados de Pontika".

Aipatutako Elkarteko Zuzendaritza Batzordeak 2008ko irailaren 29an kontratu hori berritzeko idatzi bat aurkeztu zuen.

Visto que la Junta Directiva del Club en cuestión, ha solicitado mediante escrito de fecha 29 de setiembre de 2008, la prórroga de dicho contrato.

Adela Plata laguntza-teknikariak aldeko txostena egin du 2008ko irailaren 29an.

Visto el informe favorable emitido por la Técnico de Refuerzo, Adela Plata de fecha 29 de septiembre de 2008.

Interesatuak bere adostasuna adierazi du 2008ko irailaren 29an aurkeztutako idatziaren bidez.

Visto que el interesado ha mostrado su conformidad mediante escrito de fecha 29 de setiembre de 2008.

Gizarte Zerbitzuak Saileko lehendakariak proposamena egin du.

Vista la propuesta de la Presidenta del Area de Servicios Sociales.

Kontratazio eta Ondare Saileko arduradunak txostena egin du 2008ko urriaren 2an.

Visto el informe del Responsable de Contratación y Patrimonio de fecha 2 de octubre de 2008.

Kontratazio Mahaiak gaiari buruzko txostena egin du 2008ko urriaren 6an.

Visto el informe de la Mesa de Contratación de fecha 6 de octubre de 2008.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen proposamenez,

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- Berritzea 5 urterako JESUS CARPIO BLANCO jaunarekin "Pontikako Erretiratuen Elkarteko taberna zerbitzua ustiatzeko" sinatutako kontratua, hau da, 2013ko urriaren 14a arte, eta hasierako kontratua

1º.- PRORROGAR el contrato suscrito con D. JESUS CARPIO BLANCO, para la "Explotación del Servicio de bar del Club de Jubilados de Pontika", por un período de 5 años, es decir hasta el 14 de octubre de

sinatu zen baldintza beretan.

2013, en las mismas condiciones que las establecidas en el contrato inicial.

2.- Bere horretan uztea, kontratua berritzeko, bere garaian jarritako bermea.

2º.- MANTENER la fianza depositada en su día, como garantía de la prórroga del presente contrato.

5. Proposamena: Pio Baroja ikastetxeko eraikinen izaera publikoa kentzeko espedientea bertan behera uztea. Instalakuntzak erabiltzeko baimena eskatzea.

5.- Propuesta: dejar sin efecto el expediente incoado para la desafectación de los edificios del colegio público Pío Baroja. Solicitud de autorización para el uso de sus instalaciones.

2007ko apirilaren 27ko Udalbatzaren akordio bidez Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza Sailari bidezko eskaera egin zitzaion Errenteriako Urdaburu kaleko Pío Baroja Ikastetxe Publikoari hezkuntza zerbitzu publiko izaera kentzeko.

Visto que por acuerdo plenario de fecha 27 de abril de 2007, se solicitó del Departamento de Educación del Gobierno Vasco, la preceptiva autorización previa para proceder a la desafectación del servicio público de enseñanza del Colegio Público Pío Baroja, sito en la c/ Urdaburu de esta localidad.

2008ko otsailaren 11n aurkeztutako idatziaren bidez (2159 erregistro zenbakia duena) Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak Errenteriako Udalari eskatutako baimena ukatu zion.

Visto que mediante escrito de fecha 11 de febrero de 2008 (Registro de entrada nº 2159) el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, deniega a este Ayuntamiento la autorización previa solicitada.

Santxo Leizaola Hezkuntza eta Gazteria Saileko teknikariak gaiari buruzko txostena egin du 2008ko irailaren 12an.

Visto el informe del Técnico de Educación y Juventud, Santxo Leizaola, de fecha 12 de septiembre de 2008.

2008ko irailaren 16an Hezkuntza eta Gazteria Saileko Informazio Batzordeak proposamena egin zuen.

Vista la propuesta de la Comisión Informativa de Educación y Juventud de fecha 16 de setiembre de 2008.

Kontratazio eta Ondare Saileko arduradunak 2008ko urriaren 8an gaiari buruzko txostena egin du.

Visto el informe del Responsable de Contratación y Patrimonio de fecha 8 de octubre de 2008.

Lehendakaritza eta Barne Antolaketako batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Angulo jaunak (talderik gabeko zinegotzia) adierazi duenez, kasu honen tramitazioa egiterakoan Udal Gobernuaren kontraesana ikusten da, izan ere, herriko populuzaioa, poliki bada ere, azken urteotan igotzen ari da, eta handitze horren ondorioz hezkuntzarako behar berriak kontuan hartu gabe, Udalak Pio Barojaren desafektazioa eskatu zuen aurreko urteko apirilean. Bestalde, Udal Gobernuak hezkuntza-beharrak aurreikusteko orduan ez da fin ibili, izan ere, Eusko Jaurlaritzak esan baitio Udalari hemen hezkuntzarako beharrak daudela ezezkoa eman dioenean. Hezkuntza batzordearen azken bileran, gai hau mahai gainean jarri zenean, berak esan zuen —ez da lehenengo aldia— herri honek badituela hezkuntza-beharrak, eta ikastetxe horretan 0-2 urteko aurreskola jartzeko proposamena egin zuen, hain zuzen goi aldeko auzoetan ez dagoelako ezer gai horren inguruan. Gainera, proposamen hori egiteko datuak dituzte. Hots, azken bi urteetan 550-600 haur jaio dira hemen, eta horietatik 209 inguru jaso ziren aurreko urtean aurreskolan eta

* Toma la palabra el Sr. Angulo (concejal no adscrito) y manifiesta en euskera que observa contradicciones en el Equipo de Gobierno al tramitar este tema, puesto que la población de la villa, aunque despacio, en los últimos años va creciendo, y en consecuencia, sin tener en cuenta las nuevas necesidades educativas, el Ayuntamiento solicitó en el mes de abril la desafectación del colegio Pío Baroja. Por otra parte, piensa que el Equipo de Gobierno no ha actuado correctamente a la hora de prever las necesidades educativas, ya que el Gobierno Vasco le ha transmitido que aquí sí existen dichas necesidades cuando le ha denegado la petición antes mencionada. En esa línea, en la última comisión de Educación, cuando trataron este tema él dijo -no es la primera vez- que este municipio tiene necesidades educativas y propuso que en esa escuela se implantara un preescolar de 0-2 años, ya que en los barrios superiores no existe nada entorno a ese tema. Además, para realizar dicha propuesta disponen de datos.

horietatik 50 soilik eskaintza publikoan eta 159 pribatuan. Horrek esan nahi du eskaintza publikoa laurdena dela, baina haur guztiak kontuan hartzen badituzte, bi haurretik bati bakarrik ematen zaio. Aurten, gaur bertan inauguratuko den aurreskola kontuan hartuta, eskaintza publikoa pixka bat hobetu da, baina haur guztien %11-12 inguru（ri eskaintzen zaio. Pribatuan, aldiz, % 26 inguruiri eskaintzen zaio. Aurten badirudi 230 haur, gutxi gora-behera, jasoko direla aurreskoletan. Eta nahiz eta portzentajetan hobetu den, soilik heren bat sartu da ikastetxe publikoan. Horregatik, uste dute nahiko datu daudela hezkuntza-beharrak badaudela esateko. Eta kontuan hartzen badute orain Agustinetan aurreskola bat ireki dutela, eta Alaberga inguruan beste aurreskola bat badagoela, bere ustez, ez litzateke gaizki egongo Beraun aldean beste bat irekitzea. Orduan, bere iritziz, beharrak badaude, eta Hezkuntza eta Gazteria kudeatzen duen batzordeak ez ditu horrelako beharrak ikusi, eta ikastetxe hori beste behar batzuetarako erabiltzeko baimena eskatu da. Beraz, argi dago lehentasunak denentzat ez direla berdinak, baina berari hezkuntza-behar horiek kontuan ez hartzea larria iruditzen zaio, batez ere, ikastetxe baten desafektazioa eskatzen delako. Orduan, proposamenaren lehen puntuarekin ados daude, baina bigarren puntuarekin, erabilerarekin alegia, ez datoz bat, nahiz eta onartzen duten inguru horretan bizi direnek

Así, en los últimos dos años en la villa han nacido alrededor de 550-600 niños, y de esos, 209 iban al preescolar en el año anterior, y de los mismos solamente 50 fueron a la pública y 159 a la privada. Esto significa que la oferta pública únicamente alcanza a un cuarto de la población. Pero si tienen en cuenta la población infantil de esa edad, solamente se oferta a uno de cada dos niños. Este año, teniendo en consideración el preescolar que se ha inaugurado hoy, la enseñanza pública ha mejorado en cierto modo, pero a pesar de ello se ofrece entorno a un 11-12%. En la privada, sin embargo, se oferta alrededor del 26%. Con todo, parece ser que este año en el preescolar andarán alrededor de 230 niños. Y aunque en los porcentajes se haya mejorado, solamente un tercio ha entrado en la escuela pública. Por tal motivo, considera que disponen de suficientes datos como para afirmar que existen necesidades educativas. Y si tienen en cuenta que ahora se ha abierto un preescolar en las Agustinas, y existe otro en Alaberga, piensan que no estaría demás que se abriera otro para Beraun y sus alrededores. Por ello, a su juicio, necesidades existen, y la comisión que gestiona Educación y Juventud no se ha percatado de las mismas, y ha solicitado permiso para que a dicho colegio se le dé otra utilización. Por tanto, cree que está claro que las necesidades no son las mismas para todos, y a él que no se tengan en cuenta las carencias educativas le parece grave, sobre todo porque se solicita

aisiaz gozatzeko lokal baten beharra dutela. Horregatik, eurek puntu horretan abstenituko dira.

la desafectación de un colegio. En consecuencia, tienen que decir que están de acuerdo con el primer punto, pero no así con el segundo, esto es, con la utilización que se va a dar, aunque entienden que la gente que vive en ese entorno tenga necesidad de un local para disfrutar del ocio. Por tal motivo, se abstendrán en la votación.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) argitu du Hezkuntza eskumenak ez direla Udalarenak, Eusko Jaurlaritzarenak baizik. Horregatik, nahiko ekipamendu badauden edo ez ikustea, eta hezkuntza-politikan zerikusia duen guztia, haren eskumena da. Gauzak horrela, desafektazioa eskatzen denean, ikastetxe horrek duen zeregina utzi eta Udalera pasatzeko egiten da, eta horri esan diote ezetz, hain zuzen ere. Hau da, berak arrazoibidea alderantziz ulertu du. Zeren eta, bere garaian desafektazio hori egiteko eskatu zuten eta Hezkuntza Kontseilaritzak ezetz erantzun zuen. Aitzitik, Hezkuntza Sailak lehengo Markola ikastetxea —desafektaturik eta Udalaren esku zegoena—, Agustinas inguruan hezkuntza-eskari berriak daudenez, aurreko egoerara itzultzeko eskaera egin zuen, eta hori, osoko bilkuran onartu zuten. Pio Baroja ikastetxean, berriz, ez da eskolarik ematen aspaldidanik eta orain ekitaldi honekin —Udalbatzak proposamena onartzen badu— eskatzen da baimena eman diezaion Udalak hainbat urtez beste ekintza —ezkuntza mundukoak ez badira ere—

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aclara que las competencias de educación no son del municipio sino del Gobierno Vasco. Por ello, si hay o no suficientes equipamientos y todo aquello que influya en la política educativa, es de su competencia. Añade que cuando se pide la desafectación es para que ese colegio deje de tener el uso que tiene y pase al Ayuntamiento que es a lo que, precisamente, les han dicho que no. Es decir, que él ha entendido el razonamiento justo a la inversa. En su día se pidió la desafectación y la Consejería de Educación dijo que no pensaban hacerlo. Por el contrario, lo que solicitó fue que el antiguo Colegio Markola, -que sí estaba desafectado y era de libre disposición del Ayuntamiento- ante las nuevas demandas educativas en el ámbito de Las Agustinas se le reintegrara, cosa que fue aprobada en sesión plenaria. Continúa diciendo que el Colegio Pío Baroja está sin utilidad escolar desde hace varios cursos y ahora lo que se le pide con este acto -si es que se aprueba la propuesta por el Pleno- es que permita al Ayuntamiento durante un

kulturalak egin ahal izateko. Gaineratu duenez, Udalak eska dezake eta haiek utzi edo ez libre daude. Eta Udalak denboraldi baterako eska badezake ere, haiek nahi dutena —badezaketelako— egingo dute, edo epe horretan Eusko Jaurlaritzak beharko balu, erreklamatuko lukete, gaineratu du. Baina horrela jarduten da betitik, hau da, Udalak ikusten du azpiegitura batzuk ez direla apenas baliatzen eta beste gauzetarako erabiltzeko eskaera egiten du, baina Udalak ez du esaten zein diren hezkuntza behar horiek, hots, gela, irakasle edo, hezkuntzarekin zerikusia duen edozin gauza.

determinado número de años utilizarlo para otras actividades relacionadas con el mundo -si no educativo- cultural. Añade que el Ayuntamiento puede solicitarlo y ellos libres de no dar, o aunque el Ayuntamiento lo solicite por un determinado periodo de tiempo, ellos harán –porque pueden- lo que quieran, o si a lo largo de esa cesión fuera necesario para uso del Gobierno Vasco, lo reclamarían. Continúa diciendo que esa es la práctica habitual desde siempre: el Ayuntamiento ve que unos equipamientos están siendo infrautilizados y pide que se les pueda dar otros usos, pero, no le compete al Ayuntamiento marcar las necesidades de equipamientos, de aulas, de profesores o de cualquier otro tema relacionado con la educación.

* Angulo jaunak (talderik gabekoa) adierazi du berak badakiela Udalaren eskumenak ez direla hezkuntza arlokoak, baina jakin badaki ere, Udalak eskatuko balio hor aurreskola jartzea Hezkuntza Sailari, aukera handiak egongo liratekeela eskatutakoa betetzeko. Orduan, nahiz eta Udalaren eskumena ez izan, berak uste du Udalak eskatu eta exijitu dezakeela behar hori ikusten bada. Kontua, ordea, hemen beste lehentasun batzuek markatzen direla da, baina Udalak bai baduela zeresana, gaineratu du.

* El Sr. Angulo (Concejal no adscrito) manifiesta en euskera que ya sabe que el Ayuntamiento no tiene competencias en ese ámbito, pero sabe también que si el Ayuntamiento solicitara al Departamento de Educación que implantara ahí un preescolar, habría muchas posibilidades de satisfacer tal demanda. Por ello, aunque no sea una competencia del Ayuntamiento, piensa que, si se ve tal necesidad, lo puede pedir y exigir. Sin embargo, cree que aquí se establecen otras prioridades aun teniendo cosas para decir en el tema educacional.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal

Sozialistak) erantzun du esanez ekintza horiek guztiek Udalari ez dagozkion eskumenak baliatuz izango liratekeela. Bere ustez, Udalak behar horiek betetzeko eskaera egin behar du, nozbait Udalak berak, Aurrekontutik xoxak hartuta, behar horiei aurre egin izan dielako. Horrela, Hezkuntza Kontseilaria pozik egongo litzateke Udalak ekipamendu hori eta beste lau egingo balitu, baina argi eta garbi utzi behar da norenak diren eskumenak, izan ere, horixe baita Eusko Jaurlaritzan Udal Legeari buruz eztabaidatzen ari diren gauzetariko bat. Hau da, erakunde bakoitzak har ditzala dagozkion eskumenak, eta, guztien gainetik, eskumen horiek dagozkien aurrekontu-baliabideak izan ditzaten. Bestela, udalek —gaiari buruz hitz egiten duten aldiro ateratzen da— eurei ez dagozkien baliabideetatik, % 30 gutxi gora-behera, bereganatuta dituzte. Horregatik, uste du udalen aurrekontuak gehiegi kargatzen dituztela.

Sozialistak) responde que todas esas acciones lo serían invadiendo competencias que no corresponden al Ayuntamiento. Cree que lo que el Ayuntamiento debe hacer es reclamar que se cubran esas necesidades al margen de que, en algunas ocasiones, sea el Ayuntamiento el que detrayendo del Presupuesto haya cubierto esas necesidades aunque ello no le competa. La Consejería de Educación claro que estaría encantada si el Ayuntamiento hace ese equipamiento y cuatro más. Pero hay que dejar claro el principio de competencias porque ese es uno de los debates sobre la Ley Municipal que está en el Parlamento Vasco: que cada ente asuma sus competencias y no otras y, sobretodo, que esas competencias estén dotadas con sus recursos presupuestarios correspondientes porque si no se encontrarían con la situación -que es la que emerge cuando se habla del tema- de que los Ayuntamientos tienen asumidos aproximadamente un 30% de recursos que no les compete, como pasa al día de hoy, por lo que están presupuestando sobrecargando las posibilidades municipales.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP eta EA) eta 6 abstentzioz (talderik gabekoak),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA), y 6 abstenciones (Concejales no Adscritos)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- INDARRIK GABE UZTEA Urdaburu kalean kokatutako Udal eraikinen kalifikazio juridikoa aldatzeko hasitako espedientea. Horien artean Pío Baroja Ikastetxe Publikoa dago.

1º.- DEJAR sin efecto el expediente incoado para la alteración de la calificación jurídica de los edificios de propiedad municipal, en los que se ubicaba el Colegio Público Pío Baroja, sitos en la c/ Urdaburu.

2.- BAIMENA ESKATZEA Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailari Urdaburu kaleko Pío Baroja Ikastetxe Publikoa kokatuta dagoen eraikinetako instalazioak jarduera soziokulturaletarako eta gazteen jardueretarako —5 urterako gutxi gorabehera— erabiltzeko, hain zuzen ere eskola erabilerarako beharrezkoak ez diren bitartean.

2º.- SOLICITAR del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, autorización para el uso de las instalaciones de los edificios en los que se ubicaba el Colegio Público Pío Baroja, sitos en la c/ Urdaburu, para destinarlos a actividades socioculturales y de juventud durante un período estimado de 5 años, en tanto no sean necesarios para uso escolar.

6. Proposamena: Errenteriako Udalak Ohoreak eta Goraipamenak egiteko ordenantzari hasierako onespena ematea.

6.- Propuesta: aprobación inicial de la ordenanza reguladora de Honores y Distinciones en el Ayuntamiento de Errenteria.

Ohoreak emateko ordenantza-proiektua aztertu ostean.

Examinado el proyecto de la Ordenanza Reguladora del Reglamento de Honores.

Udaleko Idazkari Nagusiak, 2008ko urriaren 15ean, gaiari buruzko txostena egin zuen.

El Secretario General del Ayuntamiento emitió informe con fecha de 15 de octubre de 2008.

Eta Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordeak proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Queralt jaunak (talderik gabekoa) adierazi du aurreko asteazkenean eginiko Lehendakaritza

* Toma la palabra el Sr. Queralt (Concejal no adscrito) y manifiesta que en la Comisión de

batzordean aitatu zituen, bere irudiko, araudi honi egin dakizkiokeen kritikak. Berak nabarmendu nahi du une hauetan paper zuri bat aurkeztu zaiola, hain zuzen ez zaiolako ordenantzarik eman eta Batzordera eramandako zirriborroa, zoritxarrez zeukan lenguai sexistagatik, kritikatua eta atzera botaia izan zelako. Orain, Idazkariak aldaketak irakurri dizkie, baina ez dute eskuartean onartuko den araudia. Horregatik, Gobernu Talde honen ibilbidea irregularra dela iruditzen zaie. Horrezaz gain, jarduteko modu honek ordenantza onartzeko presa dutela erakusten die, hain zuzen aztertzeko 2 egun besterik ez dietelako eman eta Lehendakaritza batzordean aldaketak egiteko ez zietelako aukerarik eman, eta batzordeburuak ez zuelako mahai gainean utzi, nahiz eta horretarako eskaera egin. Eurek ez dute kritikatzen ordenantzaren beharra, baina uste dute beharrezkoa ez den presarekin egin nahi direla gauzak. Horregatik, gustatuko litzaieke Alkate jaunak esplika diezaien zeintzuk diren arrazoiak hainbeste presarekin onartu nahi izateko.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du egin nahi ziren aldaketak batzordean azaldu zituztela. Besterik da –dio- ez zirela onartu. Horregatik, Queralt jaunak (talderik gabekoa) errepikatu nahi baditu, ba, egin ditzake, baina berak ez dio baliagarritasunik ikusiten.

Presidencia celebrada el miércoles pasado ya comentó los aspectos que, desde su punto de vista, consideraban criticables de esta normativa. En este momento quiere resaltar que lo que se les está presentado es un papel en blanco ya que no se les está presentando la ordenanza, y que en la comisión se les presentó un borrador al que se hizo una crítica respecto al desafortunado lenguaje sexista utilizado, que les fue aceptada. Ahora, el Secretario les ha leído las modificaciones que se van a hacer, pero, no tienen la normativa que van a aprobar. Por eso les parece irregular lo forma de proceder de este Equipo de Gobierno. Además, esto le da a entender que hay prisa en aprobar la ordenanza, ya que solo se les dio 2 días para estudiarla y en la Comisión de Presidencia no se dio la oportunidad de hacer modificaciones y tampoco se quiso dejar sobre la Mesa como solicitaron. No critican la necesidad de la ordenanza, pero, piensan que se quiere hacer con una celeridad que no creen necesaria. Les gustaría que el Sr. Alcalde explicara los motivos por lo que se quiere aprobar con tanta rapidez.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que esas modificaciones que se pretendían ya se plantearon en la Comisión. Otra cosa es que no se aprobaran. Por tanto, si el Sr. Queralt (Concejal no adscrito) quiere volver a repetirlo puede hacerlo, pero, no le ve la utilidad.

* Queralt jaunak (talderik gabeko zinegotzia) esan du bere garaian ez zela onartu nahi izan proposamen bakar bat ere. Eta gutxienez susmagarria iruditu zitzaien gai hau lehenbailehen atera nahi izatea, hots, eztabaidatzeko eta talde politikoen artean ideiak trukatzeko denborarik eman gabe. Hau dio, batez ere, Idazkari jaunak eginiko txosten batean, hitzez hitz, zera adierazten delako: "Nabarmentzekoa da Alkateak, kasu honetan, beto-boterea du batzordeak emaniko irizpenarekiko". Hau da, bozkatzeko jarriko den araudiaren 8.3 artikuluan Alkateari eskubidea ematen zaio betoa baliatzeko. Bere aburuz, Idazkariak Toki Araubidearen oinarriak arautzen dituen Legearen 20. artikuluak batzordeak beharrezko organoak direla esaten du, Udalbatzak erabakiko dituen gaiak informatu, aztertu eta kontsultatzeko hain zuzen ere. Era berean, organo haiek Alkatearen, Tokiko Gobernu Batzarraren eta zinegotziek egiten duten kudeaketaren jarraipena egin eta kontrolatzeko ere badira. Azkenean, Alkateak Kultura batzordeak erabakia hartu baino lehen jardun behar duela eta ez ondotik, esaten du. Azken finean, artikulu hori ez da aldatu eta horrek zein ondorio izan ditzakeen jakin nahi du. Herriko seme-alaba kutun edo ohorezkoa izendatua izateko ez zaio iruditzen nahikoa denik gehiengoa osoa —proposatzen ari dena—, gehiengo zabalagoa izan beharko litzakeela uste du, eta nahiz eta gehiengo hau Udalbatzaren bi herenak beharrezkoak

* El Sr. Queralt (Concejal no adscrito) dice que en su momento no se quiso aceptar ninguna de las propuestas y le pareció cuanto menos sospechoso en el sentido de que se quería sacar adelante este tema cuanto antes sin dar un tiempo para su debate ni para el intercambio de ideas entre los grupos políticos. Dice esto, y sobretodo teniendo en cuenta que hay un informe del Secretario en el que indica. . ., y lee textualmente: " Es de notar que la figura del Alcalde en este supuesto se haya investido del poder de veto en relación con el dictamen de la Comisión". Es decir, que en el artículo 8.3 del reglamento que se somete a votación se le otorga al Alcalde el derecho o poder de veto. Entiende que el Secretario dice que la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local, en su Artículo 20, indica que las comisiones son órganos de carácter necesario que tienen por objeto el informe, estudio o consulta de los asuntos que han de ser sometidos a la decisión de pleno, así como el seguimiento y control de la gestión del Alcalde, de la Junta de Gobierno Local y de los Concejales; al final dice que la acción del Alcalde debe ser previa a la toma de decisión de la Comisión de Cultura y no posterior. Añade que este artículo no se ha modificado y quiere saber qué repercusiones puede tener. En cuanto a la mayoría necesaria para nombrar a una persona hijo o hija adoptiva o predilecta indica que no le parece suficiente la mayoría absoluta -que es la que se está

direla proposatu zuten, orain prest egongo lirateke beste motatako gehiengo bat planteatzeko. Eta herrian sortu izana edo ezaren arabera herriko seme-alaba edo ohorezkoa aitormena egiteko araudian egiten den diferentziaren inguruan zalantza bat dute, izan ere, zuzenbide zibilak herritar-titulua errekonozitzen du, eta beraz, zera galdetzen du: ea herri honetako herritar bat, nahiz eta hemen ez sortua izan, ez litekeen herriko seme-alaba kutun izendatua izan. Haren esanetan, herri honetako herritar gehien-gehienak ez dira hemen jaioak, Donostiako ospitalean baizik. Eta jaiotze-agirian Donostian jaioa jartzen du. Bere iritziz, gauza hauei buruz hitz egin behar da, besteak beste, zalantzak dituztelako ere, herri honetan 20, 30 edo 40 urte bizitzen daramana herri honetako seme-alaba kutun ezin izendatzearen inguruan, hura bertakoa izango ez balitz bezala. Adierazitako guztiagatik ez zaie bidezkoa iruditzen araudia aurkeztu zen bezala onartzea, eta uste du gai hau hain presaka onartzeko arrazoiren bat egongo dela. Horregatik, nahi du, zer dagoen benetan honen atzean Alkateak esplika diezaion.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du araudi

proponiendo- para este tipo de nombramientos y cree que sería necesaria una mayoría más cualificada y que aunque hicieron una propuesta de que esta mayoría fuera la correspondiente a los dos tercios de la Corporación, estarían dispuestos a plantear otro tipo de mayoría. En relación a la diferencia que se plantea en la normativa en cuanto al título de hijo o hija predilecto o adoptivo dependiendo de si se ha nacido o no en el municipio, dice que le ha surgido una duda ya que el derecho civil reconoce el título de vecindad, por lo que pregunta si un vecino de esta localidad no puede ser nombrado hijo o hija predilecto aunque no haya nacido aquí. Añade que gran parte de los vecinos no han nacido en esta localidad sino en el hospital de Donostia y lo que pone en la partida de nacimiento es “nacido en San Sebastian-Donostia”. Cree que hay que hablar sobre estos términos ya que también le crea dudas que una persona que haya nacido en otro lugar pero que lleva viviendo en esta localidad 20, 30 ó 40 años no pueda ser nombrada hija o hijo predilecto de la Villa como si no formara parte de ella. Por todo lo expuesto no les parecía adecuado aprobar la normativa tal y como se presentó. Cree que hay algún motivo para aprobar este tema rápidamente, por lo que quiere que el Alcalde explique qué es lo que hay detrás de todo esto.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en primer lugar dice

honetako gehien-gehiena beste udal askotan dagoenatik kopiatu eta Errenteriako errealitatera egokitu dutela. Gaineratu duenez, biztanle dezente dituen edozein udalek du ohore-araudia. Aldiz, heman sekulan ez zen beharra edo egokitasunik ikusi, eta horregatik ez zegoen. Bestalde, haren esanetan ez dago inolako presarik, baldin eta, denek dakiten moduan, herri honetan bizi den pertsona bat hainbat kultur eta kirol elkartek herri honetako ohorezko seme izendatzeko proposamena bideratzeko ez bada. Eurek hainbat elkartek sinaturiko idatzia Udalera iritsi denean ekarri dute osoko bilkurara, beti ere aldez aurretik zegokion informazio-batzordetik pasa ostean. Idazkariak gai horri buruzko txostena egin zuen eta, proposamen hori, aldez aurretik araudi bat onartzen ez bazen, bideratzea zaila zela esan. Araudia neutroa da, eta gero pertsona zehatz batzuei aplikatuko zaie, baina ez dago inolako presarik, gaineratu du. Eta, berriro dio, elkarte horiek Udalari pertsona hori ohorezko seme aitortzeko eskatu dioetenean ikusi dute hemen zegoen lege-hutsunea eta horregatik ekarri dute osoko bilkura honetara, esan du. Gainerantzerakoan, haren ustez, utz liteke osoko bilkurara ekarri gabe, edo etzi edo hiru urteren buruan ekarri. Ez dago inolako presarik eta, batez ere, ezer ez dute hizkutatzeko, nabarmendu du. Berak Ez daki gai honen inguruan zergatik ikusi nahi duten ez dagoena. Queralt jaunak (talderik gabeko zinegotzia) ikusten dizkion tatxa guztiei —esaterako, araudia onartu behar

que este reglamento, que en su mayor parte se ha copiado de otros que funcionan en otros muchos ayuntamientos, se ha adaptado a la realidad de Errenteria. Añade que cualquier ayuntamiento con cierto número de habitantes ya tiene un Reglamento de Honores. Aquí nunca se ha visto la necesidad o la oportunidad y por eso no lo había. Por otro lado dice que no hay ninguna prisa salvo que, como no es ningún secreto, una persona que vive en esta localidad ha sido propuesta por distintas asociaciones culturales y deportivas para que se le designe hijo adoptivo de esta Villa. Cuando ha llegado al Ayuntamiento ese escrito es cuando se ha pretendido traer al Pleno la designación, previo paso por la correspondiente comisión. El Secretario informó que esa figura no había donde meterla y que primero había que aprobar un reglamento. El reglamento es neutro y luego se aplicará a personas concretas. Es decir, que no hay ninguna prisa. Insiste en que cuando esas asociaciones han pedido que el Ayuntamiento se pronuncie sobre la idoneidad de declarar a esa persona hijo adoptivo es cuando se ha visto el vacío legal que existía y por eso se ha traído a este Pleno. Por lo demás, se puede traer o no a Pleno, traerlo pasado mañana o dentro de tres años. No hay ninguna prisa y, sobre todo, nada que ocultar ni que esconder. No sabe por qué a un tema como este le quieren ver lo que no tiene. En cuanto a todas las pegas que ve el Sr. Queralt (Concejal no adscrito) como, por ejemplo el

duten zinegotzi-kopurua— dagokionez, berriz, uste du kontu hau zegokion batzordean eztabaidatu zela; bozkatu zela eta lenguai sexistari buruzko aldaketa bakarrarekin atera zela aurrera. Berak ulertzen du Queralt jaunak (talderik gabeko zinegotzia) bestelako xehetasunekin beste araudi bat nahi izatea, baina ez zen holakorik aurrera atera, gaineratu du. Horrez gain, proposamena gehiengo osoak onartu beharren bi herenak onartua izan behar duela eta, berak uste du Alkatearen izendapena, Aurrekontuen onespena, Araudi Organikoaren aldaketa —guztiak Udalaren bizitzan garrantzia handia duten gaiak— gehiengo osoarekin onartzen dira. Eta beraz, berak ez du ulertzen kontu honekin gehiengo kualifikatua eskatzea. Semen kutun edo ohorezkoa izendatzeari dagokionez —maskulinoz hitz egiten du proposamena gizon batentzako delako—, uste du hemen jaioa bada, seme-kutun dela, eta ez bada hemen jaioa, ostera, ohorezko seme. Gaur egun hori mundu guztian egiten da, baina horrek ez du inolako demeriturik, ezta bestea baino ohore gehiagorik duenik, nabarmendu du.

número de corporativos que debe de aprobar el reglamento, indica que le consta que ya se debatió en la comisión correspondiente, que se votó y que fue desestimado y salió adelante con la única modificación relativa al lenguaje sexista. Entiende que el Sr. Queralt (Concejal no adscrito) quiera otra normativa con otros detalles, pero, no salió adelante. A continuación, en relación a la propuesta de que en lugar de por mayoría absoluta se apruebe por los dos tercios de la Corporación, les dice que la designación de Alcalde, la aprobación de los presupuestos, la modificación del Reglamento Orgánico -todos ellos temas de tremendo calado para la vida municipal- se acuerdan por mayoría absoluta, por lo que no entiende que un tema como este requiera mayoría más cualificada. En relación al nombramiento como hijo adoptivo o predilecto -habla en masculino porque la propuesta es para un hombre- indica que si ha nacido aquí es hijo predilecto y si no ha nacido aquí es hijo adoptivo, que es lo que se está haciendo al día de hoy en todo el mundo. No tiene ningún demérito ni mayor honor una designación sobre otra.

* Murua jaunak (talderik gabeko zinegotzia) adierazi du bera gaia ikusi zen bileran egon zela eta han ez zela eztabaidatzeko inolako aukerarik eman, esan du. Batzordeburuak nahitaez osoko bilkurara joan behar zuela esan zuen, eta jendaurrean egon beharreko ordenantza bat zenez, denbora izango

* El Sr. Murua (Concejal no adscrito) manifiesta que él estuvo presente en la reunión en la que se trató este asunto y que allí no hubo la oportunidad de debatir nada. El Sr. Presidente dijo que tenía que ir al Pleno “por narices” y que como era una ordenanza que tenía que estar en exposición pública tendrían

genukeela nahi genituen alegazioak egin ahal izateko. Berriro dio, prozedura ez dela egokiena izan, nahiz eta orain Alkateak gehiengoen inguruan zerbait eztabaidatzeko aukera eman duen, talderik gabeko zinegotziak batzordean egitea nahiko zutena, han eztabaidatu eta ahalik eta kontsentsurik handiena lortzen saiatu behar den lekua dela uste dutelako. Bere ustez, ez zegoen kontsentsua erdiesteko inolako borondaterik, gaia osoko bilkurara hala edo honela eramatekoa baizik. Bere irudiko, esandakoa batzordean gertatutakoa da eta ez Alkateak eginiko nabardura.

tiempo para presentar las alegaciones que creyeran convenientes. Insiste en que el procedimiento no es el más adecuado y que el Alcalde en estos momentos a dado pie a poder debatir algo el tema en relación a las mayorías, cosa que los Concejales no adscritos hubieran querido plantear en la comisión informativa que es donde creen que se debe debatir e intentar llegar a los consensos mayores posibles. No había ninguna voluntad de llegar a consenso. La única exigencia que había era la de traer el tema al Pleno fuera como fuese. Cree que lo expuesto es fiel reflejo de lo que ocurrió en la comisión y no la apreciación del Alcalde.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) berriro esan du kontua bozkatu zela, eta afera ez onartzearen aldeko gehiengo bat atera bazen, gaur ez ziren gai hortaz hitz egiten ariko. Orain ere gauza bera egingo dute: berak bozkatzeko jarriko du eta gehiengoak nahi duena aterako da aurrera.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) insiste en que el tema se votó y que si hubiera existido una mayoría a favor de no aceptar el tema hoy no estarían hablando sobre él, lo mismo que ahora él lo someterá a votación y según lo que diga la mayoría saldrá o no adelante.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du bere taldeko partaideek batzordean alde bozkatu zutela, hain zuzen ordenantzaren hasierako onespena zela ulertu zutelako. Orain ere berdin bozkatuko dute, baina uste dute ordenantza hau aldatu eta hobetu litekeela, eta horregatik, ondo derizkien ekarpenak egingo dituzte.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) indica que los miembros de su grupo votaron a favor en la comisión entendiendo que se trataba de la aprobación inicial de la ordenanza. Van a mantener el sentido del voto pero consideran que esta ordenanza se puede modificar y mejorar por lo que en su momento presentaran las aportaciones que consideren oportunas.

* Merino jaun alkateak

* El Alcalde, Sr. Merino

(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) afera guztietan, ez soilik honetan, horrelaxe dela, esan du. Hots, lehenik batzordera eramaten da, han aurrera ateratzen da edo ez, edo zuzentzen da edo ez. Gero osoko bilkurara ekartzen da, eta hemen gauza bera gertatzen da. Afera honek jendaurrean egon behar du eta epe horretan nahi diren alegazioak egin ahal izango dira, zeinak zuzenbidearen araberakoak badira, onartu edo errefuxatuko dira. Hori beti horrela izan da, ez da ezer berririk esaten ari, gaineratu du.

(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aclara que es así en todos los temas, no sólo en este. Se lleva primeramente a la comisión donde sale adelante o no y se corrige o no. Posteriormente viene al Pleno donde sucede lo mismo. El presente asunto tiene que estar en exposición pública durante la cual se presentaran las alegaciones que se quieran, que serán aceptadas si son conformes a derecho o no se aceptarán, pero, no está descubriendo nada nuevo porque es siempre así.

Mintzaldiak amaitutakoan,

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP eta EA) eta 6 boto aurka (talderik gabeko zinegotziak),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA) y 6 votos en contra (Concejales no adscritos)

E R A B A K I D U

ACUERDA

1. Hasierako onespena ematea Errenteriako Udalak Ohoreak eta Goraipamenak egiteko ordenantzari, espedientean, gehigarri gisa, jasota dagoena.

1º.- Aprobar inicialmente la ordenanza reguladora de Honores y Distinciones en el Ayuntamiento de Errenteria, que se adjunta como anexo en el expediente.

2. Iradokizunak eta erreklamazioak egin ahal izateko espedientea jendaurrean jartzea 30 egunez, horretarako iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta Udaleko iragarki-oholean argitara emango delarik.

2º.- Someter el expediente a información pública y audiencia de los interesados mediante anuncios en el Tablón de Edictos y Boletín Oficial de Gipuzkoa por el plazo de 30 días hábiles para presentación de sugerencias y reclamaciones.

3. Inork ez balu

3º.- En el caso de no

erreklamaziorik egingo, ordenantza behin-betikotasunez onartutzat joko litzateke eta indarrean sartuko testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitara eman eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legearen 65.2 artikuluan aurreikusten den epea igaro ondoren.

producirse estas, la ordenanza se entenderá aprobada definitivamente y entrará en vigor una vez se haya publicado íntegramente su texto en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y haya transcurrido el plazo previsto en el artículo 65.2 de la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local.

7. Proposamena: Udal Araudi Organikoaren aldaketari hasierako onespena ematea.

Errenteriako Udaleko Araudi Organikoaren aldaketa dela eta hasitako espedientea aztertua izan da. Horren baitan, sei artikulu berri gehitu dira udal talde politikoak arautu eta Talde Mistoa sortu ahal izateko.

Gai horri buruz Udaleko Idazkari Nagusiak eta Udalerrien Euskal Elkarteko (EUDEL) Presidenteak, 2008ko urriaren 1ean eta 16an, hurrenez hurren, espedientean jasota dauden txostenak egin dituzte.

Udalbatzak eskumena du erabaki hau hartzeko Toki Araubide Oinarriak arautzen dituen Legearen 22.2.d artikuluan xedatutakoaren arabera, beti ere udal araudi horren 47.2.f artikuluan xedatutakoari jarraiki, Udalbatzako legezko partaideen gehiengoak alde bozkatzen badu. Azkenik, prozedura arau horren 49. artikuluan xedatutakoaren baitan egingo da.

7.- Propuesta: modificación del Reglamento Orgánico Municipal. Aprobación inicial.

Examinado el expediente incoado con motivo de la modificación del Reglamento Orgánico de este Ayuntamiento de Errenteria mediante el añadido de seis nuevos artículos en los que se vienen a regular los grupos políticos municipales y la creación del Grupo Mixto.

Emitido informe por parte del Secretario General del Ayuntamiento y del Presidente de la Asociación Vasca de Municipios, EUDEL, que constan en expediente, con fecha 1 de octubre de 2008 y 16 de octubre de 2008, respectivamente.

Es competente para la aprobación de este acuerdo el Pleno Municipal de conformidad con lo dispuesto en el artículo 22.2.d de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local, precisando de los votos de la mayoría del número legal de miembros de la Corporación a tenor de lo dispuesto en el artículo 47.2.f de la citada norma municipal. Finalmente, el procedimiento se ajustará a lo dispuesto en el

artículo 49 de la misma norma.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Alkatearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta del Alcalde.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Peralta andreak (PP) adierazi du bere taldeko partaideek aldaketa honen aurka bozkatuko dutela, hain zuzen uste dutelako Udalaren Araudi Organikoa egokitzen dela legez kanpo dauden jaun batzuk Udaleko afera guztietan sartu ahal izateko. Beraz, euren iritziz trikimailu bat denez, ez dute alde bozkatuko. Horrez gain, bere aburuz, txosten juridiko guztiez gainetik —EUDELi eskatu zaizkionak, denek baitakite nor den EUDELen aita—, une honetan ez dezakete onartu Udalaren Araudi Organikoaren aldaketa. Aldaketa lehenago edo geroago egin izan balitz, beharbada, uler zezaketen, baina, lehen esan duen moduan, orain trikimailua du, eta beraz, aurka bozkatuko dute.

* Toma la palabra la Sra. Peralta (PP) y manifiesta que los miembros de su grupo van a votar en contra de esta modificación porque creen que es adecuar el Reglamento Orgánico Municipal para que unos señores que están ilegalizados puedan acceder a todo el tema del Ayuntamiento. Por lo tanto, creen que tiene truco y no van a votar a favor. Cree, a pesar de todos los informes jurídicos y de los que se han pedido A EUDEL, que todos saben de quién es "padre" EUDEL. En este momento no pueden aceptar la modificación del Reglamento Orgánico Municipal. Sí hubieran entendido que la modificación hubiera sido antes o después, pero, como ha dicho antes, ahora tiene truco y por lo tanto no votarán a favor.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) argitu du Udalaren Araudi Organikoaren aldaketa hau, hein batean aurreko puntuarekin parekatu litekeela, egoera berri baten ondorioz egiten delako, eta ustekabez etorritako zerbaiti legezko erantzun bat eman nahi zaiolako. Berak afera honetan ez du

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aclara que esta modificación del Reglamento Orgánico Municipal, que podría ser equiparable en alguna medida al punto anterior, se produce ante una situación nueva intentando dar respuesta legal a algo sobrevenido. Es un tema en el que por su parte no

inolako ekimenik izan, soilik legeari egokitzen saiatu da, edo legezkotasunari buruz txostenek diotenari. Ondo interpretatu duela uste du, eta horregatik, ekarri du gaia osoko bilkurara.

ha habido ninguna iniciativa, simplemente ha intentado adecuarse a La legalidad o a lo que los informes de legalidad le indican. Cree haberlo interpretado adecuadamente y de ahí el haber traído el asunto al Pleno.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 19 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, talderik gabeko zinegotziak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak eta EA) eta aurkako 2 botorekin (PP), Udalbatzaren legezko partaideen gehiengo osoak alegia,

El Pleno de la Corporación, con 19 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, Concejales no inscritos, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak y EA) y 2 votos en contra (PP), que constituyen la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación.

E R A B A K I D U

A C U E R D A

LEHENENGO.- Hasierako onespena ematea Errenteriako Udal Araudi Organikoaren aldaketari, egungo Araudiaren amaieran sei artikulu berri gehituz. Gainera, beroriei dagokien testua, hitzez hitz, espedientean jasota dago, egungo Udal Araudi Organikoaren amaieran gehituko dena.

PRIMERO.- Aprobar inicialmente la modificación del Reglamento Orgánico del Ayuntamiento de Errenteria mediante el añadido de seis nuevos artículos cuyo texto íntegro figura como anexo de este acuerdo y que se incorporarán al final del actual Reglamento Orgánico Municipal.

BIGARREN.- Erabakia hasiera izaerakoa denez, erreklamazioak eta iradokizunak egin ahal izango dira haren iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta Udalaren iragarki-oholean argitara eman ondorengo hogeita hamar laneguneko epean. Epe horretan inork ez balu erreklamaziorik egingo, aldaketa behin-betikotasunez onartutzat joko da eta indarrean sartuko testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean

SEGUNDO.- El presente acuerdo tiene carácter de aprobación inicial y será sometido a información pública durante el plazo de treinta días hábiles mediante anuncio en Tablón de Edictos y Boletín Oficial de Gipuzkoa para presentación de reclamaciones y sugerencias. En el caso de no producirse estas, la presente modificación se entenderá aprobada definitivamente y entrará en vigor una vez se haya publicado

argitara eman eta Toki Araubide Oinarriak arautzen dituen Legearen 65.2 artikuluan aurreikusitako epea igaro ostean.

íntegramente su texto en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y haya transcurrido el plazo previsto en el artículo 65.2 de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local.

----

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozializtak) jakinarazi du Jon Ugutz Ormaetxea (EAJ/PNV) zinegotziak idatziz ezagutarazi diola zinegotzi-kargua uko egiten diola. Gaineratu du, eskaera atzo edo herenegun egin zuela, edonola ere, Bozeramaileen Batzordea egin ondoren, eta bere ustez interesdunaren borondatea lehentasuna duenez, nahiz eta gero osoko bilkurara ekarri eta bozkatu beharko den, eskatzen du puntu hau premiazkoa jotzea eta gero aztertzea.

* Interviene el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y comunica que se ha producido la renuncia, por escrito, del Concejal Jon Ugutz Ormaetxea (EAJ/PNV). La renuncia se presentó ayer o antes de ayer, en cualquiera de los casos, después de la celebración de la Junta de Portavoces y como entiende que debe primar la voluntad del interesado aunque haya que traerlo a Pleno y someterlo a votación, solicita que se declare la urgencia de este asunto para seguidamente tratarlo.

Jarraian.

A continuación.

Gai Zerrendatik kanpo eta aldez aurretik aho batez presazkoa aitortu ondoren, ondoko puntua aztertu dute:

Fuera del Orden del Día y previa declaración de urgencia, por unanimidad, se trata el siguiente asunto:

Jon Ugutz Ormaetxea Berroeta jaunaren (EAJ-PNV) zinegotzi-kargu uztea.

Renuncia del cargo de Concejal presentada por D. Jon Ugutz Ormaetxea Berroeta perteneciente al grupo municipal EAJ-PNV.

Jon Ugutz Ormaetxea Berroeta (EAJ-PNV) zinegotzi-kargua uzteko idatzia aurkeztu du. Bertan Udal honetako zinegotzi izate-uztea Udalbatzaren baitan jartzen duela adierazten du.

Visto el escrito presentado por **D. Jon Ugutz Ormaetxea Berroeta** perteneciente al grupo municipal EAJ-PNV, por el que presenta a la consideración del Pleno de la Corporación su dimisión como Concejal de este Ayuntamiento.

Hauteskunde Lege Organiko Orokorraren 182. artikuluan eta Toki Erakundeen Antolaketa, Funtzionamendua eta Araubide Juridikoko Erregelamenduaren 9. artikuluan xedatutakoa kontuan izanik.

En consideración a lo dispuesto en el art. 182 de la Ley Orgánica Electoral General y artículo 9 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales.

Alkatearen proposamenez,

A propuesta del Alcalde

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- **Onartzea** Udal honetako zinegotzi **Jon Ugutz Ormaetxea Berroeta** jaunaren kargu-uztea, EAJ-PNV udal alderdikoa, eta haren bakantea aitortzea.

1º.- **Aceptar** la dimisión como Concejal de este Ayuntamiento a D. **Jon Ugutz Ormaetxea Berroeta** integrado en el grupo municipal EAJ-PNV y declarar la vacante que se produce.

2. Eskatzea Hauteskunde-batzorde Zentralari **Venancio Gravina Esnal jauna** zinegotzi izenda dezan, EAJ-PNV alderdiak 2007ko Udal Hauteskundeetara aurkeztu zuen izangai zerrendan hurrengo postuan joan zena.

2º.- **Solicitar** a la Junta Electoral Central que nombre a D. **Venancio Gravina Esnal**, siguiente candidato electo incluido en la lista de candidatos que presentó el partido EAJ-PNV a las Elecciones Locales 2007.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Ormaetxea jaunari (EAJ/PNV) eskerrak eman dizkio zinegotzi gisa egon den garaian egin duenagatik, eta aurrerantzean zortea opa dio.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dirigiéndose al Sr. Ormaetxea (EAJ/PNV) le da las gracias por los servicios prestados al municipio durante su mandato deseándole que tenga mucha suerte a partir de ahora.

Jarraian, Murua jaunak (talderik gabeko zinegotzia) jakinarazi du bezperan mozio bati

Seguidamente interviene el Sr. Murua (Concejal no adscrito) e indica que con fecha de ayer dieron

sarrera eman ziotela, eta kontu hori aspaldikoa denez, gustatuko litzaieke presazko prozedura bidez gaurko osoko bilkuran ikustea. Gaineratu duenez, talde politikoei mozioaren kopia bana banatu diete, eta beraz, uste dute gaiaren berri badutela. Horregatik, eskatzen du gaia gaurko osoko bilkurako Gai Zerrendan sartzea presazko prozedura bidez.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) jakinarazi du mozioa bezperan ikusi zuela, baina ez du izan denborarik aztertzeko eta hausnartzeko. Idazkariarekin hitz egingo du eta ikusiko du txostena beharrezkoa den. Ondorioz, zuhur jokatuz, ez du presazko prozedura bidez, ezta beste bakar batez ere, gaur eztabaidatzeko jarriko.

* Murua jaunak (talderik gabeko zinegotzia) eskatu du argitzeko zein den prozedura beste aldi batzuetarako. Hots, ea edozein zinegotzik eskatuta gaia bat Gai Zerrendan sartzeko bozkatu behar den, edo hori Alkate jaunaren eskumena den.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du gaia ez bada Gai Zerrendan sartua berak baloratu behar du kontua presazkoa den edo ez, eta gero proposatu zinegotzi guztiei gaia sartzeko. Eta, berriro dio, kasu honetan ezin izan duela baloratu premiazkoa den edo ez, soilik begirada bat emateko lain

entrada a una moción, y en vista de que es un tema que viene de mucho tiempo atrás, querrían, por el procedimiento de urgencia, que se debatiese en el Pleno de hoy. Añade que han repartido a los grupos políticos una copia de la moción por lo que conocen su contenido. A continuación solicita que por el procedimiento de urgencia se incluya dentro del Orden del Día del Pleno de hoy.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que vio la moción ayer por lo que no ha tenido tiempo de estudiarla ni de reflexionar sobre ella. Hablará con el Secretario y verá si requiere informe. Esto hace que, por prudencia, no la someta hoy a debate ni por el procedimiento de urgencia ni por ningún otro.

* El Sr. Murua (Concejal no adscrito) solicita que se aclare cual es el procedimiento para próximas ocasiones. Si a solicitud de cualquier concejal debe someterse a votación la inclusión de un tema en el Orden del Día o si es una competencia del Sr. Alcalde.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que si no está incluido en el orden del Día es él el que tiene que valorar la urgencia o no del tema y luego proponer a todos los concejales el acuerdo para que se incluya. Insiste en que en este caso no ha podido evaluar si es o no urgente porque solo le ha dado

denbora izan duelako. Horregatik, ez du bozkatzeko jarriko.

8. Galdera-eskariak.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) lehenik galdetu du ea bere garaian frankismoari atxikirik egon ziren pertsonek baliatzen duten edo baliatu izan duten Udalaren errekonozimenduren bat eta horiek oraindik indarrean dauden edo kenduta.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) gogorarazi dio afera hori Ferradas jaunaren (Ezker Batua-Berdeak) taldeko partaideek planteatu zutela eta laster erantzungo diola.

* Jarraian, Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du irailaren 22an Bilbon Udalhitz 2008-2010 akordioa (euskal erakundeetako funtzionario eta lan-kontratudunen lan-baldintzak arautzen dituena) sinatu zutela, eta Alkateari eskatzen dio ea Udal honetako atxikimendua planteatzea pentsatuta duen.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du eztabaidatu behar dela, eta bere asmoa, lehenbailehen ikustekoa dela.

----

tiempo a echarle un vistazo. Por esa razón no lo va a someter a votación.

8.- Ruegos y Preguntas.

* Toma la palabra el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) y en primer lugar pregunta si personas que en su día estuvieron vinculadas al régimen franquista gozan o han gozado de algún tipo de reconocimiento por parte de este Ayuntamiento y si tales reconocimientos están en vigor o han sido derogados.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le recuerda que ese tema ha sido planteado por escrito por los miembros del grupo del Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) y que les responderá rápidamente.

* Seguidamente el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifiesta que el pasado 22 de septiembre se firmaron en Bilbao los acuerdos Udahlitz 2008-2010 que regulan las condiciones del personal funcionario y laboral de las instituciones locales vascas y pregunta si el Alcalde tiene pensado plantear la adhesión de este Ayuntamiento al citado acuerdo.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que hay que debatirlo y que su intención es tratarlo a la mayor brevedad posible.

----

* Murua jaunak (talderik gabeko zinegotzia) adierazi du denek badakitela SABECO enpresako langileek duten egoera nolakoa den. Berak, gatazka honi lehenbailehen irtenbidea bilatzea nahi duenez, lehenik jakin nahi du Alkateak haste horren hasieran langileen ordezkariekin izan zuen bileraren edukia zein izan zen. Bestalde, Alkate jaunari galdetzen dio ea berak alkate gisa SABECO enpresako ordezkariekin bileraren bat izan duen, eta izan badu, berorren edukia jakitea gustatuko litzaioke. Hirugarrenez, galdetzen du ea Alkate jaunak, Udalbatza honetako ordezkaritza batekin, bidezkoa ikusiko lukeen enpresa horretako Zuzendaritzari bilera bat eskatzea, hain zuzen arazoa zein den eta zein diren enpresaren asmoak jakiteko.

* Interviene el Sr. Murua (Concejal no adscrito) e indica que todos conocen la situación por la que están atravesando los trabajadores de la empresa SABECO. Por su parte, y teniendo interés en que se busque una solución lo más rápida posible a este conflicto, pregunta en primer lugar sobre el contenido de la reunión que el Sr. Alcalde ha tenido con la representación de los trabajadores que se realizó a principio de esta semana. Por otra parte pregunta si el Sr. Alcalde como tal ha tenido alguna reunión con los representantes de la empresa SABECO, y que si ha habido reunión, le gustaría conocer el contenido de la misma. En tercer lugar pregunta si el Sr. Alcalde, junto con una representación de esta Corporación, entendería oportuno solicitar una reunión a la Dirección de la citada empresa para conocer cuales son los términos de la problemática y las intenciones de la empresa.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berak izan ditzakeen elkarrizketak kontu pribatuen barruan sartzen direla; beste aldeak ere, halaber, nahi zezakeen diskrezioz jardun edo anonimo gisa ibili, esan du. Hala ere, elkarrizketa denen agerikoa izan denez, berak ez dauka isilpean ibiltzeko inolako asmorik. Gaineratu du pertsona zenbaitekin bilera bat eduki duela, baina, berriro dio, hori bere eremu pribatuaren barruan sartzen dela. Bere iritziz, ez du

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que, en principio, las conversaciones que él tenga entran dentro del ámbito de lo privado; también la otra parte podría querer conservar la discreción o el anonimato. Añade que la conversación ha sido tan evidente que no tiene ningún interés en acogerse a esa facultad. Continúa diciendo que ha tenido una reunión con determinadas personas e insiste en que entran dentro del ámbito de lo privado. Estima que no tiene por

zergatik eman elkarrizketa horren berri. Edonola ere, bilera SABECO langile zenbaitekin izan zen, zeinak egoeraz kezkatu zeudenez, bilera egiteko eskatu zioten. Berak ez zituen soilik arreta handiarekin entzun, baizik eta, egoeraz jabetuta, Udalak zer egin zezakeen esan zien. Hirugarren galderari erantzunez, uste du, Udalak ez duela esku hartu behar lan kontuetan baldin eta horiek ez badira Udalekoak; ez SABECOn, ez PAPRESAn, ez bestetan, hain zuzen Udalak ez duelako eskumenik lan-harremanetan esku hartzeko. Besterik da —dio— zinegotziek, euren kasa, edo talde politikoek, euren iritzia ematea. Izatez ere, besteen artean, Ezker Batua-Berdeak-ek prentsan adierazpenak egin ditu, eta horretarako eskubidea du. Hala ere, aukera aprobetxatzen du berak ikusi zuen azken goiburuak zera ziola esateko: Alkateari eskatzen zitzaion gezurtatzeko SABECOren salmenta negoziatzen ari zenik. Bere iritziz, gai horietan soilik zalantzan ipintzea kontu zenbait, badirudi erru pitin bat duela esan nahi duela, eta hori ez dela horrela esatera ateratzen bada, badirudi norbaitentzat ez dela horrela. Gaineratu duenez, zalantzarik gabe, ez da izan inolako negoziaziorik ez SABECOrekin, ezta gai honekin zerikusia duen inorekin, besteak beste, ez daitezkeelako eman. Bere iritziz gaizki ulerturen bat egon behar du Udala ere merkatalguneko bazkidea dela esaten denean. Izan ere, honen inguruan argitu nahi du lehiaketa bidez enpresa bati emaniko emakida dela; lurzorua Udalarena

qué dar cuenta de esa conversación. No obstante dice que la reunión fue con unas trabajadoras de SABECO que preocupadas por su situación vinieron a plateársela. Él las escuchó no solamente con muchísima atención sino además comprendiendo la situación por la que atraviesan, manifestándoles, eso sí, lo que pueden esperar de la intervención como Ayuntamiento. En contestación a la tercera pregunta opina que no procede que como Ayuntamiento tengan ninguna intervención en temas laborales que no sean estrictamente municipales ni con SABECO, ni con PAPRESA, etc. etc., ya que el Ayuntamiento no tiene facultades para intervenir en las relaciones labores. Otra cosa es que los Corporativos a titulo individual o los grupos políticos como tales se pronuncien. De hecho, están viendo como, entre otros, Ezker Batua-Berdeak se está manifestando en la prensa, y está en su derecho. Aprovecha la ocasión para decir que en el último titular que él vio se pedía al Alcalde que desmintiera que estaba negociando con SABECO su venta, y cree que en esos temas el mero hecho de cuestionarse ciertos temas parece que ya implica cierta culpabilidad y si tiene que salir a decir que no es así, parece que alguien piensa que sí. Añade que, por supuesto, no ha habido nunca ningún tipo de negociación ni con SABECO ni con nadie relacionado con este tema, entre otras cosas, porque no puede haberla. Cree que hay un error cuando se argumenta que el Ayuntamiento también es socio del centro comercial, en relación a lo

dela, eta emakida, urte batzuen barruan amaitzen denean, leku hori berriro Udalera itzuliko dela. Esku hartze txiki bat baldin badu —parte hartzeko inolako ahalmenik gabekoa—, bere garaian hala erabaki zutelako da, hain zuzen proiektu horrek Errenteriako merkatalgintzarako zeukan garrantziagatik. Horrez gain, ez SABECO, ezta merkatalguneko beste instalakuntza bakar bat ere, ez dago salduta, aitzitik, denak alokatuta daude. Bestalde, zurrumurruak entzun ditu, ziur aski, han dauden gehienek entzungo zuten moduan, enpresak nola esan duen, hainbat lan-zailtasunen aurrean, badoazela. Edonola ere, argi utzi nahi du kontua ez dela salmentakoa. Maizter aldaketa hori ematen bada, Udalak ez luke eskurik hartuko, hain zuzen, horretarako ez daukalako legezko erremintarik, horiek hemen baliatzen direnak bakarrik direlako.

cual aclara que es una concesión a una empresa mediante concurso, que el suelo sigue siendo municipal y que cuando se acabe la concesión dentro de determinados años revertirá al Ayuntamiento. Que se tenga una participación minoritaria por producto -y como tal sin ninguna capacidad de intervención- como así lo acordaron quienes así lo estimaron en su día, fue producto de la importancia que tenía ese proyecto para el comercio de Errenteria. Además, ni el centro de SABECO ni ninguna otra instalación del centro comercial está vendida, son todas de alquiler. Continúa diciendo que ha oído rumores, como seguramente todos los que están aquí, sobre que ante las dificultades laborales por las que atraviesa ese centro parece que han dicho que se irían. En cualquier caso no se trata de venta ni de compra. Si ese cambio de inquilino se produjera no sería el Ayuntamiento quien interviniera porque no tiene herramientas legales para ello, que son las únicas que aquí se utilizan.

* Murua jaunak (talderik gabeko zinegotzia) adierazi du barkamena eskatzea gustatuko litzaiokeela noizbait Alkate jaunak, partikular gisa, izan ditzakeen harremanen berri izateko interesa duela interpretatu bada. Izan ere, berak erakundearen ordezkari gisa egiten direnak ezagutzeko interesa bakarrik baitu.

* Interviene el Sr. Murua (Concejal no adscrito) y manifiesta que le gustaría pedir perdón si en algún momento se ha podido interpretar que tienen interés en conocer las gestiones que el Sr. Alcalde hace a nivel particular. El único interés que tienen es conocer las gestiones que hace como representante institucional.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal

Sozialistak) jakinarazi du erakunde-ordezkari gisa ez dezakeela bilera bakar bat ere egin. Beraz, ez du egin, baina horrek ez du esan nahi deitu ez duenik edo interes bereziarekin informazioa jaso ez duenik. Berak kontu horrekin jardun duen moduan jarduten du beste askorekin. Kontuak erakunderen batekin zerikusia duenik jakiteko, etab. deitu, deitu du. Era berean, deitu du gai horri buruz norbaitek zerbait gehiago ba ote zekien ikusteko, baina erantzuna ezer ez zekitela izan zen, esan du.

Sozialistak) aclara que como representante institucional entiende que no puede hacer ninguna y por lo tanto no las ha hecho, lo cual no quita que haya llamado o se haya informado con especial interés, pero, como ha hecho con este tema lo hace con muchos otros. Llamar para interesarse si tal tema está residenciado en una determinada entidad, etc., sí lo ha hecho. También ha llamado, entre otras cosas, para conocer si alguien sabía algo más de este asunto, habiendo sido la respuesta que no sabían nada.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) jakinarazi du izenburua komunikabideak egiten duela. Haren ustez, Alkate jaunak informazio-orriaren edukia irakurri bazuen, ikusiko zukeen albistea iragartzen zuen izenburua argi eta garbi matizaturik zegoela.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) y aclara que el titular lo elabora el medio de comunicación donde sale publicado. Añade que si el Sr. Alcalde ha leído el contenido de la nota informativa habrá visto que aparece claramente matizado el titular que encabeza la noticia.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) egia dela esan du. Gainera, berriro dio, Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) eskubidea duela hori edo aurkakoa esateko, baina berari deigarria egin zitzaion, nahiz eta erantzuteko ez duen inolako arazorik, dirudielako "zaldien hanketara" bota nahi dutela, zeren eta, galdera zenbait egitea berak ematen baitu horretarako bidea ematen dela.

* El Alcalde, Sr. Merino Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que es cierto. Insiste además en que el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) está en su derecho a decir eso o lo contrario, pero, a él le parece un poco llamativo y aunque no tiene ningún problema en contestar sí que parece que se le pone "a los pies de los caballos", ya que el hecho de que se pregunten ciertas cosas da a entender que ya hay un fondo. Pero, es el juego público y lo acepta.

----

* Maudes jaunak (talderik gabeko zinegotzia) adierazi du gustatuko litzaiokeela jakitea non dagoen MURIAS CENTER 4 enpresaren helbide soziala; zenbat aldiz aldatu duen helbidez, aldatu badu, eta zergatik; eta zein xederekin enpresa honek abenduaren 24an eskatu zuen —2007ko likidapenean jasotzen den eran— milioi bateko kreditua. Eta Alkatea enpresa horretako presidenteordea izanik, ea erantzun diezaiokeen.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du soilik helbide soziala Donostian duela erantzun diezaiokeela. Ez daki zenbat aldiz aldatu duen —egin badu— helbide sozialez, ezta bere kudeaketarako mailegurik eskatu duenik ere.

----

* Angulo jaunak (talderik gabeko zinegotzia) adierazi du zabor-bilketaren inguruan Iztietan kasu bat ematen ari dela. Horrela, apirilaren 30ean, Alkateari eskaera batzuk egin zizkion bertako bizilagun batek. Hau da, zurekin elkartzea, Mankomunitate eta FCC enpresatik hainbat informazio jasotzea eta neurketak egitea. Orduan, jakin nahi dute ea hiru eskaera horiekin zer egin den edo nola gauzatuko diren.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal

* Toma la palabra el Sr. Maudes (Concejal no adscrito) y dice que le gustaría saber dónde se encuentra la sede social de la empresa MURIAS CENTER 4, cuantas veces ha cambiado de dirección, si la ha cambiado, y por qué y con qué objeto esta empresa el 24 de diciembre solicitó un crédito de un millón de euros según recoge la liquidación del año 2007. Pregunta si el Sr. Alcalde como Vicepresidente de esa empresa le puede responder.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que solo le puede contestar que la sede social la tiene en Donosti. No sabe las veces que ha cambiado de sede si así lo ha hecho, ni si ha pedido préstamos para su gestión.

----

* Interviene el Sr. Angulo (Concejal no adscrito) y en euskera manifiesta que con el tema de la recogida da basuras existe un problema en Iztieta. En ese sentido, el 30 de abril, un vecino del mismo efectúo una serie de peticiones al Alcalde. Concretamente solicitaba una reunión con el Alcalde, recopilación de información de la Mancomunidad y de la empresa FCC y que se midieran los ruidos. Por dicho motivo, desean saber qué es lo que se ha realizado con dichas peticiones o cómo se materializarán.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal

Sozialistak) erantzun du badagoela herritar bat, osoko bilkuran izan zena, Angulo jaunak (talderik gabeko zinegotzia) esan duen gauza bertsua esan zuena, eta gero, hainbat idatzi bidali ditu zabor-bilketako ordutegiaz, horrek egiten duen zarataz, etab.ez kexatuz. Gaineratu duenez, kontu hori planifikatu bezala burutzen da, hau da, lehendik ezarrita dagoen orduan pasatzen dira, inguru horri dagokion zirkuitua, etab., etab. eginez. Gainera, herritar honek ez du onartzen egoera hori, bere ustez, beste edozein lekutan normala dena. Horren adibide da, beste edozeinetan bezala, hori bakarra dela kexatzen dena, zeren eta, batzuetan erreklamazioak ikertzen dira eta ikusi zer egin litekeen. Baina, pertsona honen gai bakarra horixe da, eta aldian aldian idatziak bidaltzen ditu esnatu, etab., etab. egin dutela adieraziz. Berak ez dezake bestelako neurririk hartu, eta, berriro dio, ezagutzen dituela pertsona horrek egiten dituen kexak, baino deigarria egiten zaio auzo horretan, behin eta berriz gai horri buruz, bera bakarrik kexatzea.

Sozialistak) responde que hay un vecino que estuvo aquí en un Pleno y que manifestó más o menos lo que el Sr. Angulo (Concejal no adscrito) acaba de decir y que, posteriormente, ha mandado varios escrito quejándose en todos ellos de las horas de la recogida de basura, de los ruidos que provoca, etc.. Añade que en este tema se está actuando como está planificado. Es decir, pasan a la hora que está establecida, se hace el circuito que le corresponde a la zona, etc. Etc.. Añade que este vecino no acepta la situación que él cree que es la normal en cualquier otro punto, y la prueba de ello es que en ese barrio o en cualquier otro es la única queja persistente que hay, ya que a veces hay reclamaciones puntuales que se investigan, pero esta persona es monotemático y periódicamente manda escritos diciendo que lo han despertado, etc., etc. Continúa diciendo que no está en sus manos adoptar otras medidas que las que se aplican. Insiste en que conoce las quejas reiteradas de esta persona, pero, le llama la atención que sea la única en todo el barrio que plantea de forma reiterada el mismo tema.

----

* Alvarez de Eulate andreak (talderik gabeko zinegotzia) adierazi du 21/2003 Foru Aldundiko Arauaren 14. artikuluak Aurrekontua egin eta onartzea arautzen duela. Horren arabera, patronatu eta enpresa publikoetako aurrekontuak Alkateari irailaren 30 baino lehen

* La Sra. Alvarez de Eulate (Concejala no adscrita) manifiesta en euskera que el art. 14 de la Norma Foral establece cómo se ha de realizar y aprobar el Presupuesto. Según la misma, los presupuestos de los patronatos y de las empresas públicas se han de presentar al

bidali behar zaizkio. Orduan, galdetzen du ea epe hori bete den. Gainera, artikulu horrek berak adierazten du aurrekontuen zirriborroa Udalbatzari urriaren 15a baino lehen aurkeztu behar zaiola. Epea gainduta dagoenez, jakin nahi dute kontu hori nola dagoen.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du oraindik nahiko "gordin" dagoen kontua dela. Sail guztietako informazioa jasotzen ari dira eta udal kontu-hartzailearekin kontua aztertzen. Behin-betiko zerbait dutenean zinegotzi orori pasako die. Gaineratu duenez, harritzen du Alvarez de Eulate andreak (talderik gabeko zinegotzia) emaniko datak, izan ere, inguruko udal bakar batek ere ez baitu betetzen. Gainera, bai baitaude zenbait udal aurrekontuak urte erdi aldera onartzen dutenak. Haren esanetan, bakoitzak bere udalean ahal duena egiten du, hots, uzten diotena edo bidezkoa ikusten duena. Eta, berriro dio, horretan lanean ari direla, baina ez daudela prest eztabaidatu ahal izateko.

----

* Queralt jaunak (talderik gabeko zinegotzia) adierazi du eman diren ebazpenen artean, 1283 zk.koan, udaltzaingoko agente bati, lan-istripu baten ondorioz, ezintasun iraunkor absolutua

Alcalde antes del día 30 de septiembre. Por ello, pregunta si se ha cumplido con la fecha establecida. Además, el mismo artículo señala que el borrador de presupuesto se le ha de presentar a la Corporación antes que el día 15 de octubre. Como quiera que el plazo ya está superado, desean saber cómo está dicho asunto.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que es un tema que todavía está bastante "verde". Se está recabando información de todos los departamentos y se está tratando con el Interventor Municipal. Cuando haya algo definitivo se les pasará a todos los Corporativos. Añade que le extrañan las fechas que ha dado la Sra. Alvarez de Eulate (Concejala no adscrita) cuando ningún ayuntamiento del entorno las cumple, ya que hay ayuntamientos que lo aprueban a mediados del año en el que deberían de estar disponiendo los presupuestos. Cada uno en su municipio hace lo que puede, lo que le dejan o lo que estima que es conveniente. Insiste en que se está trabajando en ellos y que no están listos para someterlos a ningún tipo de debate.

----

* El Sr. Queralt (Concejal no adscrito) manifiesta en euskera que entre las resoluciones, en la nº 1283, se le reconoce a un agente de la Guardia Municipal incapacidad permanente absoluta como

errekonozitzen zaio. Orduan, galdetzen du ea zergatik ez zuen Udalak hasieratik onartu istripuaren ondorioa izan zela. Eta bestetik, zenbatekoa kaltea izan zuen langileak izaera hori ez onartzeko. Izan ere, jakin dute agente honek salatu duela jazarpena jaso izana. Orduan, jakin nahi dute arazo hori ekiditeko eta erantzukizunak argitzeko zer egin zen. Gainera, erantzukizunak argituta langileari 4.700€ eman zaizkio. Orduan, gertaeraren erantzuleak ordainduko duen jakin nahi dute. Bestalde, Alkateak uztailaren 17an emaniko ebazpenean, ondare-erantzukizuna dela-eta, Acosta zinegotzia instrukziogile izendatu zuen. Hiru hile eta erdi pasa direnez, kontu horren egoera nolakoa den jakin nahi dute.

consecuencia de un accidente de trabajo. Por ello, pregunta porqué el Ayuntamiento no reconoció desde un principio que fue como consecuencia de un accidente. Además, desea saber el daño sufrido por el trabajador para que no se admitiera dicha situación. Por otra parte, dicha trabajadora ha denunciado que ha padecido persecución. Por ello, desean saber qué es lo que se ha hecho para esclarecer las responsabilidades. Además, tras clarificar el asunto, al trabajador se le ha dado 4.700€, motivo por el cual desean saber si va satisfacer el responsable del mismo. Por otra parte, en la resolución dada por el Alcalde el día 17 de julio, con motivo de la responsabilidad patrimonial, nombraba como instructor al concejal Acosta. Como ya han transcurrido tres meses, desean saber cómo está ese tema.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du horretarako garbiago mintzatu beharko duela, hau da, idatziz egin dagokion sailari eta erantzungo diote. Memoriaz ezin dio eman, gaia ezaguna egiten bazaio ere, deskuidatu litekeelako. Uste du Auzitegietara errekurritutako kontua dela eta Juezak erabakitakoa izango da, izan ere, epaiak, gustatu hala ez, akatatu egiten dira. Ez diezaioke ezer gehiagorik esan.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le indica que para eso tendrá que ser más explícito, hacerlo por escrito y dirigirse al departamento correspondiente y le responderán. De memoria no se lo puede dar porque le suena el tema pero puede equivocarse. Cree que es un tema que se ha recurrido en los Tribunales y será lo que haya fallado el Juez, luego las sentencias gustan o no, pero, se acatan. No le puede decir nada más.

* Queralt jaunak (talderik gabeko zinegotzia) adierazi du onartzen dela langile batek jazarpen

* El Sr. Queralt (Concejal no adscrito) manifiesta en euskera que se admite que un trabajador ha

bat jaso duela, orduan, jakin nahi dute zer nolako neurriak hartu diren egoera horiek ekiditeko. Eta bestetik, erantzukizuna nola argituko den, zeren eta, jazarpena jaso badu, erantzuleren bat egongo dela pentsatzen baitute.

sufrido persecución. Por ello, desean saber qué medidas se van a tomar para evitar dicha situación. Y por otra, cómo se va esclarecer el tema de la persecución, puesto que si ha sufrido persecución, piensan que algún responsable habrá.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), berriro dio, zehaztu behar dela eta idatziz dagokion Sailera bideratu. Berak aholkuak behar baditu eta erantzun behar badio, egingo dio, baina sailak berak erantzun behar badio, hark egingo dio. Berak antzeman diezaioke zertaz ari den, baina ez du oso garbi, eta beraz, ezinezkoa zaio erantzutea. Eta, berriro dio, gaia zehazteko, eta elkarrizketa bat nahi badu, berak ez du inolako arazorik hitzordua emateko, baina ez deskuidatzeko, nahiago du idatziz egitea.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) insiste en que debe concretar y remitirlo por escrito al departamento correspondiente. Si él tiene que asesorarse y responderle le responderá y si tiene que contestarle el propio departamento así lo hará. Él puede intuir a qué se refiere, pero tampoco lo tiene muy claro, por lo que le es imposible responderle. Insiste en que concrete el tema y si quiere una entrevista no tiene ningún problema en atenderlo, pero, para no equivocarse lo mejor es que lo haga por escrito.

----

* Cano andreak (talderik gabeko zinegotzia) irailaren 26an Hiri-mantentzeko arduradunak Alkateari eta hainbat zinegotziei zuzenduriko idatzi bati eman zion sarrera, geroztik jakin dute Lan Osasuneko batzordeak lan-inspekzioari jakinarazi diola gertaera honen berri. Bertan, langileak bere egoeraren inguruko hainbat azalpen eman eta bere arloko balizko jarduera irregularrak salatzen ditu. Orduan bi galdera ditu egiteko: batetik, aipatu lan-egoerari buruz zer edo zer lantzen hasi den. Eta bestetik, salatutako

* Interviene la Sra. Cano (Concejala no adscrita) y en euskera dice que el 26 de septiembre el responsable del Mantenimiento Urbano dio entrada a un escrito dirigido al Alcalde y a varios concejales, con posterioridad han sabido que la comisión de Salud Laboral dio cuenta de este hecho a la inspección. En el mismo el trabajador da diversas explicaciones relativas a su situación y denuncia las supuestas actuaciones irregulares. Por ello, tiene dos preguntas para hacer: por una parte, si se ha empezado a trabajar algo en torno a su

jarduera irregularrei buruz, ea artatzeko neurririk hartu ote den.

situación de trabajo. Y por otra, si se ha adoptado alguna medida en relación a la actuación irregular denunciado.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du badirudiela asmakizunak egiten ari zaizkiola. Izan ere, gehiago zehazten ez badio, ez daki zertaz ari den. Polemikarik sortzeko asmorik gabe esaten dio. Ez daki zertaz ari den.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que parece que están planteando acertijos. Como no concrete más no se aclara. lo dice sin ánimo de polémica. Realmente no sabe a qué se refiere.

* Cano andreak (talderik gabeko zinegotzia) adierazi du Hiri-mantentzeko arduradun teknikoak sarrera emandako idatzi batez ari dela.

* La Sra. Cano (Concejala no adscrita) en euskera indica que está hablando de un escrito que dio entrada el técnico responsable del Mantenimiento Urbano.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du orain artean ez zuela entzun nori buruz ari zen. Gaineratu duenez, histori horiek oso luzeak eta konplexuak dira, gainera posta ugaria bezain zabala eragin du kontu horrek. Interesdunak eskariak egin ditu, gero Sailak, etab.ek erantzun. Berak ezin diezaioke ezer berririk esan, gai hauetarako ezarrita dauden prozedurak darraiela besterik, eta teknikariek esango dute edo esan dute, eta aurreko gaiaren antzekoa dela iruditzen zaio. Gaiak argitzeko eginiko saiakera guztiez gainera, ez bada akordiorik erdiesten, kaltetua dela sentitzen duenak bidezko bideetara jo behar du, eta organo horrek ez badu aldeko arrazoirik ematen, akatatu beharko da, esan du. Aurreratzen du kontu hori konplexua, luzea eta nahasia dela, eta beraz,

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que hasta ahora no había oído a quién se refería. Añade que plantean historias que son muy largas y complejas en las que además ha habido una correspondencia amplia y prolija. Hay peticiones del interesado, contestaciones del departamento, etc.. No le puede decir nada nuevo sino que se sigue el procedimiento establecido para estos temas y que los técnicos se pronunciarán o se han pronunciado y que es otro tema como intuye que es el anterior. Cuando no hay acuerdo a pesar de los intentos de aclarar los temas, el que se siente perjudicado tiene que recurrir a donde proceda y si ese órgano falla otra cosa habrá que acatarlo. Adelanta que ese tema es complejo, largo y enrevesado, y por lo tanto no le puede dar una

une horietan ezin dio minutu bateko erantzunik eman. Dena dokumentuetan jasota egongo da, eta uste du Langileria Sailera zuzendu behar dutela, eta berak zerbait esan behar badio, halaxe egingo du.

respuesta en este momento y de un minuto. Todo estará documentado y cree que donde deben dirigirse es al Departamento de Personal y si él le tiene que decir algo, así lo hará.

----

* Alvarez de Eulate andreak (talderik gabeko zinegotzia) adierazi du Foru plazako zuzengunean, eguerdiko 12etatik aurrera soilik aparkatu daitekeen lekuan, azken egun hauetan Alkatearen autoa eta zinegotzi baten baino gehiagorenak ikusi ditu aparkatuta. Gainontzeko guztiei, aparkatzea galarazita dagoen leku batean aparkatuz gero, isuna jartzen diete. Berak ez daki Alkateari edo toki horretan aparkatzen duten zinegotziei azken asteotan nahiko isun jarri dizkieten edo aparkaleku hori, pribatutzat hartutakoa, plaza alegia, txikia geratu zaien. Gaineratu du, beste guztiek ezin badute aparkatu, formak pitin bat zaindu beharko lituzketela.

* Toma la palabra la Sra. Alvarez de Eulate (Concejala no adscrita) e indica que en la recta de la Plaza de los Fueros, donde se puede aparcar solo a partir de las 12 del mediodía, ha visto aparcado en los últimos días el coche del Alcalde y otros coches de más de un concejales. A todos los demás, si aparcan en una zona en la que está prohibido el estacionamiento, les ponen multa. No sabe si al Alcalde o a los concejales que aparcan en esa zona les han puesto en las últimas semanas las suficientes multas o si el aparcamiento privado que tienen, que es la plaza, se les ha quedado pequeño. Añade que si todos los demás no pueden aparcar, deberían cuidar un poco las formas en ese sentido.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) uste du Alvarez de Eulate andreak aparka dezakeela udal aparkaleku batean eta baimena duela udal aparkaleku batean aparkatzeko. Edonola ere, isunak gidariari jartzen dizkiotela, gaineratu du. Berak ez daki gidariak zein ordutan aparkatzen duen leku horretan. Deskuidatuta ez badago —inolako ironiarik gabe esaten du— uste du Foru plaza TAO gunea dela eta

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) cree que la Sra. Alvarez de Eulate puede aparcar en un aparcamiento municipal y que tiene autorización para aparcar en una plaza municipal. De todas formas, añade, las sanciones se las ponen al conductor. Él no sabe a que horas aparca el conductor en esa zona. Si no está equivocado -lo dice sin ninguna ironía- cree que la Plaza de los Fueros es zona OTA y al

denbora berean kargatzeko eta deskargatzekoa. Karga eta deskargarako ordutegian horretarako da, esan du, eta bestela, aparkatu liteke. Bere ustez, bera lanera etortzen denean, oraindik ez da martxan izaten ordutegi hori. Berak hala dela uste du, baina ez daki, zeren eta kezka asko ditu, eta beraz, ez da bizkartzainek non aparkatzen duten zelatatzen ibiltzen.

----

* Jendartean zegoen lagun bat mintzatu da eta SABECOko langileen izenean esan du gaur betetzen dela beraien grebaren laugarren astea. Eurentzat egun zaila eta gogorra da prozesu luze eta konplikatu honetan. Gaineratu duenez, SABECOko langileen baldintza ekonomiko eta sozialak arrazoi nagusia izaten jarraitzen du borroka latz honetan, multinazional frantses indartsu horren aurka hasi dutena. Gutxinaka-gutxinaka SABECOk emakume eta langileei euren duintasuna ukitu die, eta hori gertatzen denean, emakumeek euren jarrera berretsi eta borroka amaiera arte eramateko lain indar ematen die, hots, negoziatzeko eta akordioa lortzeko. Ildo horri jarraiki, hona etorri badira, zera esplikatzeko etorri dira: euren errebindikazio justua izanik, demokrazia-kontzientzia duen edozein enpresek onartzeko modukoa, SABECOk esan die lanpostuak kenduko dizkiela. Hitz egin eta negoziatu baino lehen nahiago dute itxi, gaineratu du. Bizkaiko SABECOko eta Gipuzkoako gainontzeko merkataritzako lankideen

mismo tiempo de carga y descarga. En el horario de carga y descarga es para eso para lo que sirve, y cuando no, se puede aparcar. Por la hora en que él viene a trabajar cree que todavía no ha entrado en funcionamiento el aparcamiento de carga y descarga. Quiere creer que es así, pero no lo sabe, ya que tiene muchas preocupaciones y entre ellas no está la de vigilar donde aparcan los escoltas.

----

* Una de las personas que se encuentran entre el público y en representación de los trabajadores de SABECO dice que hoy termina su cuarta semana de huelga y que para ellos es un día duro y difícil en proceso largo y complicado. Añade que las condiciones económicas y sociales de la plantilla de SABECO siguen siendo la razón principal en esta pelea desigual que han comenzado en Errenteria contra la poderosa multinacional francesa. De forma paulatina SABECO les ha tocado su dignidad como mujeres y trabajadoras, y cuando esto sucede, las mujeres lo que hacen es ratificarse en su posición y sentirse más motivadas para llevar esta pelea hasta el final, que no es otro que la negociación y el acuerdo. Continúa diciendo que vienen aquí para explicar que en este conflicto, ante una reivindicación justa y asumible por cualquier empresa con conciencia democrática, SABECO les dice que les quitan sus puestos de trabajo. Antes de dialogar y negociar

soldata berdina eman baino lehen nahiago dute mehatxatu eta txantajeatu. Hona etorri dira, hain zuzen, hitz egin eta negoziatu beharrean, euren lanpostuak zalantzan ipintzen dituztelako, eta SABECOk sortu duen lan-gatazkak hainbesterainokoa denez, langile eta herritarrekiko ekintza jasangaitza bihurtzen delako, zeinak gutxieneko lan-baldintza batzuen zilegitasun osoa izanik, berez mafiarenak diren jokabidez eta legea kontuan hartu gabe botatzen dituzte hain bailatsua eta urriak diren euren lanpostuetatik. Azkenik, talde politikoei eskatzen die osoko bilkura honetan edo kanpoan, norbanaka edo kolektibo modura, SABECOk denda ixteko mehatxua beteko balu, Niessengo merkatalguneko euren lanpostuak mantentzearen alde jarduteko; eta MURIEL CENTERri eskatzeko jarri asmo duen supermerkatu berriak egungo lan-plantila subrogatu eta Gipuzkoako lan-hitzarmena berehala aplikatzeko. Gatazka hau demokrazia baten barruan garatzen bada, eurek lan-gatazka geratuko dute. Ez bada horrela gertatzen, ordea, Udalbatzaren konpromisoa eskatuko dute, izan ere, herritarrek ez baitute utziko inor ezer esan gabe gera dadin Errenterian, hots, herri honetan aurrekaririk izan ez duen zapalketa baten aurrean.

----

* Langileria Batzordeko

prefieren cerrar. Antes de acordar un salario idéntico al de las compañeras de SABECO de Bizkaia y al del resto del comercio de Gipuzkoa, prefieren amenazar y chantajear. Vienen aquí, porque en lugar de dialogar y negociar, ponen en solfa sus puestos de trabajo y porque cuando el conflicto laboral que ha generado SABECO adquiere esta dimensión se convierte en una acción intolerable hacía las trabajadoras y ciudadanas, que ante su legítimo derecho a unas condiciones laborales, son despojadas de un bien tan escaso y valioso como un puesto de trabajo con métodos propios de la mafia y al margen de la legalidad. Finalmente solicitan a los grupos políticos que en un Pleno o al margen de el, de manera individual o de manera colectiva, en el caso de que SABECO cumpla su amenaza de cerrar la tienda se posicionen en defensa del mantenimiento de sus puestos de trabajo en el centro comercial Niessen, que soliciten a MURIEL CENTER que el nuevo supermercado que vayan a instalar los subrogue hasta el día de hoy a la plantilla y que les aplique ya el convenio de Gipuzkoa. Si este conflicto se desarrolla en términos democráticos pararán su batalla laboral. Si no es así pedirán el compromiso de la Corporación porque los ciudadanos no van a dejar que nadie se quede indiferente en Errenteria ante una agresión sin precedentes en este pueblo.

----

* Un miembro del Comité de

partaide batek hitz egiteko txanda eskatu du, baina Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) galdetu dio zertaz hitz egin behar duen ez badio zehazten ez diola hitz egiteko txandarik emango. Orduan, UDALHITZi buruz hitz egin nahi duela esan dio. Alkateak osoko bilkura honetan gai horri buruz ez litekeela jardun erantzun dio, hain zuzen, gai hori beste leku batean negoziatzen ari direlako. Zeren eta Udaleko sindikal ordezkari gisa hitz egin behar badu, beste bide batzuk daudelako, ez osoko bilkurako galdera-eskaeren puntuan hain justu.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 9:50 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Empresa pide la palabra ante lo cual el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le indica que si no le concreta el tema sobre el que va a intervenir no le concederá la palabra, a lo que este le responde que quiere intervenir acerca del UDALHITZ. El Alcalde le responde que no procede tratar ese asunto en este Pleno ya que es objeto de otra negociación y que no le concede la palabra porque si va a intervenir como representante sindical del Ayuntamiento hay otros cauces que no son el punto de ruegos y preguntas de un Pleno.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 9:50 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.